

《中学生阅读行动指南·文学类》推荐书目

中学生文学阅读必备书系

高中部分

里尔克诗选

LI ER KE SHI XUAN

[奥地利]里尔克 著 绿原 译

人民文学出版社

《中学生阅读行动指南·文学类》推荐书目

中学生文学阅读必备书系

高中部分

里尔克诗选

LI ER KE SHI XUAN

[奥地利]里尔克 著 绿原 译

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

里尔克诗选/(奥)里尔克著;绿原译.—2版.—北京:人民文学出版社,2013

(中学生文学阅读必备书系)

ISBN 978-7-02-009962-7

I ①里… II ①里…②绿… III ①诗集—奥地利—现代 IV ①I521.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第135587号

责任编辑 欧阳韬

责任印制 张文芳

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京新魏印刷厂

经 销 全国新华书店等

字 数 193千字

开 本 880毫米×1230毫米 1/32

印 张 12.875 插页1

印 数 1—8000

1996年11月北京第1版

版 次 2004年1月北京第2版

印 次 2014年2月第1次印刷

书 号 978-7-02-009962-7

定 价 30.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

目 次

导读	1
早期诗作(选)	1
在古老的房屋	6
在老城	7
一座贵族宅院	8
赫拉钦宫城	9
十一月的日子	10
黄昏	11
年轻的雕塑家	12
春天	13
国土与人民	14
万灵节	15
冬晨	17
斯芬克斯	18
春天来了的时候	19
当我进了大学	20
尽管如此	22
母亲	23
卡耶坦·退尔	24
民谣	25
民歌	26
乡村星期日	27
夏日黄昏	28

古老的钟	29
中波希米亚风景	30
故乡之歌	31
(以上选自《宅神祭品》)	
我怀念	32
我觉得,有一座小屋是我的	34
这儿玫瑰花儿黄	35
我们一起坐着	36
我希望,人们为我做了	37
我羡慕那些云	38
像一朵硕大的紫茉莉	39
我们走在秋天缤纷的山毛榉下	40
在春天或者在梦里	41
很久,——很久了	42
(以上选自《梦中加冕》)	
你我的神圣的孤独	43
我爱被忘却的过道上的圣母	44
黄昏从远方走来	46
少女们在唱	47
我常渴望一位母亲	48
母亲	49
(以上选自《基督降临节》)	
有一座邸第	51
最初的玫瑰醒了	52
在平地上有一次等候	53
这是最后几个小茅舍的所在	54
往往在深夜这样发生	55
那时我是个孩子	56
你们少女要像舢板	58
他们都说:你有时间	59
我那么害怕人们的言语	60

不要怕,紫苑亦将老去·····	61
(以上选自《为我庆祝》)	
《图像集》(选) ·····	63
第一册第一部分	
入口 ·····	67
写于一个四月 ·····	68
汉斯·托玛六十诞辰二首·····	69
月夜 ·····	69
骑士 ·····	69
少女的忧郁 ·····	73
疯狂 ·····	74
钟情人 ·····	76
新娘 ·····	77
寂静 ·····	78
音乐 ·····	79
童年 ·····	80
童年一瞥 ·····	82
第一册第二部分	
向入睡者说 ·····	83
人们在夜间 ·····	84
邻居 ·····	85
Pont du Carrousel ·····	86
孤独者 ·····	87
阿散蒂人 ·····	88
最后一个 ·····	90
忧惧 ·····	92
悲叹 ·····	93
寂寞 ·····	94
秋日 ·····	95
秋 ·····	96

在夜的边缘	97
前进	99
预感	100
暴风雨	101
斯科讷的黄昏	103
严肃的时刻	105
第二册第一部分	
圣母领报节	106
在卡尔特教团修道院	108
最后的审判	111
儿子	117
歌者在一位幼君面前歌唱	121
第二册第二部分	
声音集	125
扉页题辞	125
乞丐之歌	126
盲人之歌	127
醉汉之歌	127
自杀者之歌	128
寡妇之歌	129
白痴之歌	130
孤儿之歌	131
侏儒之歌	131
麻风患者之歌	132
读书人	134
观望者	137
写于一个暴风雨之夜	139
盲女	144
《定时祈祷文》(选)	
关于僧侣的生活	155

关于参诣圣地·····	173
关于贫穷与死亡·····	179
《马利亚生平》(选) ·····	191
约瑟的猜疑·····	195
Pietà·····	197
马利亚之死·····	198
《新诗集》(选) ·····	203
东方的日歌·····	207
Pietà·····	208
大教堂·····	209
陈尸所·····	211
豹·····	212
圣塞巴斯蒂昂·····	213
罗马石槨·····	214
诗人·····	215
天鹅·····	217
一个女人的命运·····	218
失明者·····	219
在一座异国林苑里·····	220
死亡的经验·····	222
夏雨以前·····	224
我父亲青年时期的肖像·····	226
1906年的自我写照·····	227
旗手·····	228
娼妓·····	229
罗马的喷泉·····	230
旋转木马·····	231
西班牙女舞蹈家·····	233
岛屿·····	235

俄耳甫斯·欧律狄刻·赫耳墨斯·····	238
维纳斯的诞生·····	242
《新诗集续编》(选)·····	247
远古阿波罗裸躯残雕·····	250
勒达·····	251
撒母耳在扫罗面前显灵·····	252
以斯帖·····	254
死之舞·····	256
老者之一·····	258
盲人·····	259
弄蛇·····	260
黑猫·····	261
阳台·····	262
夜游·····	264
陌 生 人·····	266
孤独者·····	268
苹果园·····	269
光轮中的佛·····	270
《杜伊诺哀歌》·····	271
《致俄耳甫斯十四行》(选)·····	327
第一部·····	331
第二部·····	351
未编稿及残稿(选)·····	361
基督的地狱之行·····	364
浩大的夜·····	366
“认识了她们就得死”·····	368

被弃于心之山	370
让我大吃一惊吧,音乐	371
一而再	372
旅客	373
早春	376
为约翰·济慈的临终画像而作	378
致音乐	380
波德莱尔	381
假想的履历	383
墓志铭	384
年表	386

早期诗作(选)



青铜时代(1876) [法]罗丹 作

〔说明〕所谓早期诗作包括一般诗选所不包括的下列七本诗集：

一、《生活与歌曲》，第一本诗集，共七十三首，一部分写于一八九一年九月至一八九二年五月（林茨），另一部分写于一八九二年夏天（舍费尔德），以及一八九二年九月以后到一八九三年（布拉格）。一八九四年十二月由青年德意志出版社出版，题词为“献给瓦莉·封·龙……”。瓦莉即瓦勒莉·封·大卫-龙费尔德，作者的少年女友。她比里尔克年长一岁，炮兵军官之女，有艺术天赋，并从事文学活动（这本小诗集的印刷费用就是她代为筹措的）；大概是作者的第一个情人，他给她写了上百首情诗，后来只留下六首。作者十九岁出版的这本处女作，大都是些幼稚的感伤之作，加之印刷错漏甚多，作者再也没有重印过。

二、《宅神祭品》，一八九五年自费出版于布拉格，一九一三年正式收入《里尔克初期诗选》（岛屿出版社）。题目象征作品对于人民与故乡的眷恋；正如罗马人祭祀宅神、保护神和田亩一样，作者把自己的作品献给故里布拉格，献给波希米亚故乡和人民。全集共四十九首，约三分之一描绘布拉格城，其它则歌颂历史人物和当代艺术家，以及小人物的日常生活；同时亦常以死亡为主题，以坟墓、陵寝、万灵节、修道院等为题材。风格比较芜杂，受流行诗风影响，尚未显示个人的独创性；计有传统的叙事体（叙述城市历史），新浪漫主义的情调诗（模仿性的感情宣泄），印象主义的快镜拍摄（模仿印象派诗人利林克朗），自然主义的倾向性（多以穷人的命运和贫困为主题），以及自然主义主题与新浪漫主义技巧（所谓“青春风格”）的不成功的结合。^①

三、《梦中加冕》，作于一八九四年至一八九六年，一八九六年出版于莱比锡。如果说《宅神祭品》还可见出与现实世界的联系，本集

则充满新浪漫主义的空洞气氛；为了加强气氛和音调，生造新词已发展成为嗜好。诗中的“我”永远在流动中，从属于各种情绪刺激，近乎那喀索斯式的心灵反映，明显受到丹麦作家雅科布森的影响。

四、《基督降临节》，共七十九首，分为“馈赠”、“旅游”、“拾物”、“母亲”四部分。写于一八九六年九月（布拉格）和一九零七年一月（慕尼黑），以及到一九零七年七月为止的旅游之作。一九零七年圣诞节以前出版于莱比锡。题词为“谨以 1896—97 年编于慕尼黑的诗作献给圣诞树下的慈父”。一九一三年由岛屿出版社出版的《里尔克初期诗选》，除《宅神祭品》、《梦中加冕》外，还包括了本集。专家认为，作者这个时期在雅科布森的影响下，扩大并深化了自己的感觉和想象领域，本集在作者诗歌创作生涯中是一个重要的里程碑。

五、《基督幻象》，由十一首完整叙事诗组成；一九零六年五月到一九零七年夏季在慕尼黑写成八首，一九零八年七月又写成三首；在一九五九年《全集》第三卷出版之前，从未全部或个别发表过。这十一首逸事（“幻象”）总的说来，是写一个当时无目标地四下漫游以至无家可归的基督。作者的这个构想可追溯到一九零三年，那时他即已采取反基督教的立场，声称“他（基督）作为人可能像神一般伟大，

-
- ① 《宅神祭品》出版后不久，里尔克印行了一个不定期小型诗刊《菊苣集》，第一期封面印有“赖纳·马利亚·里尔克向民众赠送的歌曲。免费。每年出版一至二期。作者自费出版。布拉格（1896）”等字样。其中共收诗二十一首，一首选自《生活与歌曲》，一首选自《宅神祭品》，三首后收入《梦中加冕》。第二期出版于一八九六年四月（布拉格），包括独幕剧《现在和我们临终时刻》。第三期出版于一八九六年十月，封面印有“赖纳·马利亚·里尔克和波多·维尔德贝格。德语现代诗。不定期刊，菊苣出版社，慕尼黑，德累斯顿”等字样（波多·维尔德贝格是作家哈利·路易斯·封·狄金森-维尔德贝格[1862—1942]的笔名）。第四期编竣，未能出版。刊名《菊苣》，原意为一种皮实的植物，据云可活一百年，作者用以暗喻自己的诗作有生命力。有评论者指出，里尔克在民众中间免费分送自己的诗作，是对革命诗人卡尔·亨克尔（1864—1929）的模仿，后者这样做，是为了开展社会主义的宣传工作，里尔克却为了扩大个人影响，而将先行者的社会意图抛在脑后；还指出，他为民众写诗、以民众为创作对象的初衷，究竟实现了多少，可以由他的后来的作品及书信来证明，例如“艺术这东西根本不能改变什么，不能改进什么，它一旦存在，对于人无非就像自然一样，实现于自身，专注于自身（如同一道泉水），因此如果愿意，可以说它对人漠不关心”。

而今作为神却似乎像人一般渺小”！由于基督教以神性敌视生活，敌视感性，才使里尔克觉得基督孤立无援，并判定他对人性永远不理解，永远漠不关心。这个反宗教立场既可看作尼采和海涅的思想影响所致，也是十九世纪末叶西方文化界的一个共同特征。

六、《为你庆祝》，一卷致友人卢·安德烈亚斯-莎乐美的手抄诗稿，写于一八九七年五月二十六日至一八九八年五月二十二日，最后被发现于受赠人的遗物中。按时间顺序计算，共得一百首；由于不明确的原因，并按双方共同的决定，被删汰到只剩四十八首。按照受赠人的愿望，全部诗稿在作者生前不能发表；后来，在《全集》第三卷初次全部发表以前，只有三首个别发表过。这组诗通过一种独创的亲切的语言风格，克服了至今为止所谓“青春风格”的模仿性的抒情模式，标志了作者的诗歌创作的一个决定性的转折。卢·安德烈亚斯-莎乐美，一八六一年二月十二日生于圣彼得堡，一九三七年二月五日卒于格廷根；女作家，曾是尼采的女友，后为弗洛伊德的合作者；一八八七年与伊朗语文教授弗里德里希·卡尔·安德烈亚斯结婚，长住柏林，一九〇三年迁居格廷根；里尔克于一八九七年五月十五日在慕尼黑与之初识，次日给她写第一封信。在一阵热烈的激情（本集第一首诗写于5月26日）之后，卢始终是里尔克最重要、最忠贞可靠的女友。

七、《为我庆祝》，共一百一十首，除少数外，作于一八九七年十一月初至一八九八年五月底；写作地点：柏林、阿尔果、佛罗伦萨、维亚雷焦。全集共分四组：“忏悔”、“风景”、“少女之歌”、“一与一切”；“忏悔”又有副组“天使之歌”，“少女之歌”又有副组“少女对马利亚的祈祷”，在《全集》中则共列为六组。本集在雅科布森的显而易见的影响下，以我、物、神和词（语言）的综合体为其真正的主题：在《天使之歌》中出现了后来诗作中起着决定作用的天使形象；在《少女之歌》中少女形象体现了眷恋与期待，一种流逝生命的形式；在“一与一切”中泛神倾向导致作者的第一次重大成就即诗集《定时祈祷文》。总之，本集标志着作者认真从事独创性诗歌活动的开端。

——译者

在古老的房屋^{*}

在古老的房屋，面前空旷无阻，
我看见整个布拉格又宽又圆；
下面低沉走过黄昏的时间
以轻得听不见的脚步。

城市仿佛在玻璃后面溶化。
只有高处，如一位戴盔的伟丈夫，
在我面前朗然耸立长满铜绿
的钟楼拱顶，那是圣尼古拉^①。

这儿那儿开始眨着一盏灯
远远照进城市喧嚣的沉郁。——
我觉得，在这古老的房屋
正发出了一声“阿门”。

(约 1895 年晚秋，布拉格)

* 这是作者早年诗集《宅神祭品》的第一首，由此打开了古老布拉格的环景画。这时诗人二十岁。

① “圣尼古拉”是布拉格老城的巴罗克教堂。

在老城*

古老的房屋，山墙陡峭，
高高钟楼充满了叮当，——
狭小庭院里一阵调笑，
只是极小一片天光。

而在每道楼梯的木桩上
普妥^①——笑得很疲倦；
从高高屋顶缓缓流淌
巴洛克花瓶周围的玫瑰链。

那儿蛛网交织
在门上。悄悄地太阳
读着神秘的文字
在一座圣母石像下方。

(约 1895 年晚秋，布拉格)

* 指布拉格最老的城址，从赫拉钦宫城伸延到摩达河。

① 普妥，巴洛克艺术风格中裸身有翼的小天使雕像。